

**2012. évi LXIX. törvény
a szerencsejáték szervezéséről szóló 1991. évi
XXXIV. törvény módosításáról ***

1.§

A szerencsejáték szervezéséről szóló 1991. évi XXXIV. törvény (a továbbiakban: Szjtv.) preambuluma helyébe a következő rendelkezés lép:

„Az Országgyűlés az állam szerencsejáték monopóliumának gyakorlásával kapcsolatos feladatok meghatározása, a szerencsejátékok szervezése iránt jelentkező igények kielégítése, az engedély nélküli, illetve a jó erkölcsbe ütköző szerencsejátékok megelőzése, a szerencsejáték szervező tevékenység ellenőrzése, a pénznyerő automaták kizárólag játékkaszinóknak történő üzemeltethetőségének lehetősége, valamint a szerencsejátékokból származó jövedelmek egy részének közcélra fordítása érdekében a következő törvényt alkotja:”

2. §

Az Szjtv. 1. § (2) bekezdése helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„(2) E törvény alkalmazásában szerencsejátéknak minősül a fogadás is. E törvényt kell alkalmazni – a törvényben külön szabályozott esetekben – a játékautomatára és az ajándéksorsolásra is.”

3. §

Az Szjtv. 13. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:

„(2a) Az eltiltás pénznyerő automaták és kártyaterem üzemeltetése esetén meghatározott játékkaszinóban, illetve kártyateremben folytatott szerencsejáték-szervezői tevékenységre vonatkozóan is alkalmazható.”

4. §

Az Szjtv. 13. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) Az állami adóhatóság a játékkaszinó és a kártyaterem működésével szemben a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvényben foglalt rendelkezések megsértése esetén az e §-ban meghatározott intézkedést alkalmazhat.”

5. §

Az Szjtv. 26. § (3) és (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„(3) Pénznyerő automata kizárólag játékkaszinóban üzemeltethető. Egy játékkaszinó egységben kizárólag egy gazdasági társaság üzemeltethet pénznyerő automatákat.

(4) A pénznyerő automatának

- a) 100 000 játékonként az összes tét legalább 80%-át, vagy
- b) a normális eloszlás sűrűségfüggvényének megfelelően, az összes tét legalább 85%-át legalább 95%-os valószínűséggel nyeresiményként ki kell adnia.”

6. §

Az Szjtv. 29/B. § (6) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(6) Ifjúsági, gyermek, oktatási vagy nevelési intézmény, ifjúsági klub, egyházi vagy egészségügyi intézmény, továbbá kártyaterem engedélyezése iránti kérelem benyújtásakor már engedélyezett játékkaszinó 200 méteres körzetében kártyaterem nem működhet. A kártyatermet 18 éven aluliak nem látogathatják.”

**Act LXIX of 2012
on the amendment of Act XXXIV of 1991 on
the organization of gambling***

Section 1

The preamble of Act XXXIV of 1991 on the organization of gambling (hereinafter: Szjtv.) is replaced by the following provision:

“The Parliament adopts the following legislation for the purpose of determining the tasks related to the exercise of the state monopoly of gambling, the fulfillment of demand for the organization of gambling, the prevention of unlicensed or unethical gambling, the supervision of gambling organization activities, the possibility of operation of slot machines solely in casinos, as well as the partial use of revenues generated from gambling for public goals.”

Section 2

Paragraph (2) of Section 1 of the Szjtv. is replaced by the following provision:

“(2) For the purposes of this legislation, betting shall also be considered as gambling. This act shall also apply to slot machines and prize draws in the cases as specially regulated in the legislation.”

Section 3

The following Paragraph (2a) shall be added to Section 13 of the Szjtv.:

“(2a) The ban may also be applied for gambling organization activities pursued in certain casinos and card rooms as specified for the operation of slot machines and card rooms.”

Section 4

Paragraph (3) of Section 13 of the Szjtv. is replaced by the following provision:

“(3) In case of violation of the legal provisions on the prevention and impeding of money laundering and terrorism financing the state authority may enforce measures as set forth hereunder.”

Section 5

The following provisions replace Paragraphs (3) and (4) of Section 26 of the Szjtv.:

(3) Slot machines may only be operated in gambling casinos. Only a single business entity may operate slot machines within each casino unit.

(4) Slot machines shall return as wins

- a) a minimum of 80% of all bets per 100,000 games, or
- b) according to the normal distribution density function a minimum of 85% of all bets with a minimum likelihood of 95%.

Section 6

Paragraph (6) of Section 29/B of the Szjtv. is replaced by the following provision:

“(6) No card room may operate within a vicinity of 200 meters of any casino already licensed upon the submission of an application for youth, children's, educational or social educational institutes, youth clubs, religious or health care institutes, as well as card rooms. Card rooms may not be visited by persons under the age of 18.”

7. §

Az Szjtv. 38. § (2) bekezdés e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép :

(Felhatalmazást kap a miniszter, hogy)

„e) a pénznyerő automatak, a játékautomatak, a kártyatermek és a játékkaszinók üzemeltetésével, ”

(kapcsolatos részletes szabályokat jogszabályban határozza meg.)

8. §

Az Szjtv. a következő 40/A. §-sal egészül ki :

„40/A. § (1) Az e törvény alapján a szerencsejáték szervezéséről szóló 1991. évi XXXIV. törvény módosításáról szóló 2012. évi . . . törvény (a továbbiakban: Módtv.) hatálybalépését megelőzően kiállított játékkerem-engedélyek, valamint a pénznyerőautomata üzemeltetésére jogosító engedélyek a Módtv. hatálybalépését követő napon hatályukat veszítik. Az engedélyeket a szerencsejáték szervező a Módtv. hatálybalépését követő 15 napon belül köteles leadni az állami adóhatásának. E törvénynek a Módtv. -nyel megállapított rendelkezéseit – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a Módtv. hatálybalépésekor folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell.

(2) A Módtv. hatálybalépését megelőző időszakra vonatkozó, e törvény szerinti adófizetési, bevallási és adatszolgáltatási kötelezettséget e törvény a Módtv. hatálybalépését megelőző napon hatályos rendelkezései szerint kell teljesíteni. E törvény a Módtv. -nyel hatályon kívül helyezett rendelkezéseibe ütköző jogsértésekkel kapcsolatos hatósági eljárás lefolytatására, valamint az esetleges jogkövetkezmények megállapítására e törvény a Módtv. hatálybalépését megelőző napon hatályos rendelkezéseit kell alkalmazni.”

9. §
Az Szjtv.
a) 1. § (5b) bekezdésében az „A nem helyhez kötött szerver alapú pénznyerő rendszer üzemeltetője, és a távszerencsejáték” szöveg helyébe az „A távszerencsejáték” szöveg,
b) 1. § (8) bekezdésében a „személyi jövedelemadó összegét, valamint pénznyerő automatából származó nyeremény esetén a pénznyerő automata gyártási számát és a mérésügyi szerv által adott azonosító számát.” szövegrész helyébe a „személyi jövedelemadó összegét.” szöveg,
c) 2. § (1) bekezdésében az „1. § (3) bekezdésének b), d), e) és f) pontjaiban” szövegrész helyébe az „1. § (3) bekezdés d) pontjában” szöveg,
d) 12. § (3) bekezdés b) pontjában az „a 26. § (2), (4), (7), (12), (13), (20) bekezdéseibe” szövegrész helyébe az „a 26. § (4) bekezdésébe” szöveg,
e) III. fejezet 2. cím „Pénznyerő- és játékautomatak játékadója” alcímének címében a „Pénznyerő- és játékautomatak” szövegrész helyébe a „Játékautomatak játékadója” szöveg,
f) 37. § 21. pontjában az „irányuló eljárás, valamint a központi szerver üzemeltetés hatósági felügyeletének ellátása során ellenőrzési és bírság kiszabása iránti eljárás.” szövegrész helyébe az „irányuló eljárás.” szöveg,
g) 38. § (2) bekezdésében a „jogszabályban” szövegrészek helyébe a „rendeletben” szöveg,
h) 41. §-ában az „(1b) bekezdése,” szövegrész helyébe az

Section 7

Point e) of Paragraph (2) of Section 38 of the Szjtv is replaced by the following provision:

(The minister is duly authorized to regulate in legislation the detailed ruled concerning the

”e) operation of slot machines, gambling machines, card rooms, and casinos ”.

Section 8

The following Section 40/A is added to the Szjtv.:

“All licenses issued for card rooms and the operation of slot machines in accordance with this law prior to the entry into effect of Act ... of 2012 on the amendment of Act XXXIV of 1991 on the organization of gambling (hereinafter: Módtv.) shall be repealed on the date after the entry into effect of the Módtv. The licenses shall be returned by gambling organizers to the state authority within 15 days of the entry into effect of the Módtv. With the exception stated in Paragraph (2), the provisions of this legislation stipulated in the Módtv. shall also be applied to cases currently pending during the entry into effect of the Módtv.

(2) The obligation of tax payment, declaration, and data provision arising hereunder for the period prior to the entry into effect of the Módtv. shall be fulfilled in accordance with the relevant provisions of this legislation in force prior to the date of entry into effect of the Módtv. The relevant provisions of this legislation in force prior to the date of entry into effect of the Módtv. shall be applied to administer authority procedures concerning any breach of the provisions of this legislation repealed by the Módtv. and in order to establish any legal consequences.”

Section 9
With respect to the Szjtv.,
a) in its Paragraph (5b) of Section 1 the words “The operator of the gambling system based on a non-fixed location server, and the remote gambling” shall be replaced by the words “The remote gambling”,
b) in its Paragraph (8) of Section 1 the words “the amount of personal income tax and, in case of wins derived from slot machines, the factory serial number of the slot machine and the ID number issued by the measurement inspection authority” shall be replaced by the words “the amount of personal income tax”,
c) in its Paragraph (1) of Section 2 the words “in Points b), d), e), and f) of Paragraph (3) of Section 1” shall be replaced by the words “Point d) of Paragraph (3) of Section 1”,
d) in its Point b) of Paragraph (3) of Section 12 the words “in Paragraphs (2), (4), (7), (12), (13), (20) of Section 26” shall be replaced by the words “in Paragraph (4) of Section 26”,
e) in its title of the subtitle “Gambling tax of slot machines and gambling machines” of Title 2 of Chapter 3 the words “Slot machines and gambling machines” shall be replaced by the words “Gambling tax of gambling machines”,
f) in its Point 21 of Section 37 the words “related procedure, as well as a procedure involving an inspection and levying of fine during the performance of authority supervision of operation of the central server” shall be replaced by the words “related procedure”,
g) in its Paragraph (2) of Section 38 the word “in the legislation” shall be replaced with the word “in the decree”,
h) in its Section 41 the words “Paragraph (1b)” shall be replaced with the words “Paragraph (1b), Paragraphs (3) and (4) of Section 26”.

Section 9

With respect to the Szjtv.,

a) in its Paragraph (5b) of Section 1 the words “The operator of the gambling system based on a non-fixed location server, and the remote gambling” shall be replaced by the words “The remote gambling”,

b) in its Paragraph (8) of Section 1 the words “the amount of personal income tax and, in case of wins derived from slot machines, the factory serial number of the slot machine and the ID number issued by the measurement inspection authority” shall be replaced by the words “the amount of personal income tax”,

c) in its Paragraph (1) of Section 2 the words “in Points b), d), e), and f) of Paragraph (3) of Section 1” shall be replaced by the words “Point d) of Paragraph (3) of Section 1”,

d) in its Point b) of Paragraph (3) of Section 12 the words “in Paragraphs (2), (4), (7), (12), (13), (20) of Section 26” shall be replaced by the words “in Paragraph (4) of Section 26”,

e) in its title of the subtitle “Gambling tax of slot machines and gambling machines” of Title 2 of Chapter 3 the words “Slot machines and gambling machines” shall be replaced by the words “Gambling tax of gambling machines”,

f) in its Point 21 of Section 37 the words “related procedure, as well as a procedure involving an inspection and levying of fine during the performance of authority supervision of operation of the central server” shall be replaced by the words “related procedure”,

g) in its Paragraph (2) of Section 38 the word “in the legislation” shall be replaced with the word “in the decree”,

h) in its Section 41 the words “Paragraph (1b)” shall be replaced with the words “Paragraph (1b), Paragraphs (3) and (4) of Section 26”.

„(lb) bekezdése, 26 . § (3) és (4) bekezdése,” szöveg lép.

10. §

Hatályát veszti az Szjtv .

- a) 1 . § (3) bekezdés b), e), f) pontja,
- b) 1 . § (7) bekezdésében a „— kivéve a helyhez kötött szerver alapú pénznyerő automata” és a nem helyhez kötött szerver alapú pénznyerő rendszerek központi szerverét, valamint az azon futó játékszoftverek —” szövegrész ,
- c) 9. (2) bekezdésében a „játékterem,” szövegrész ,
- d) 11 . § (1a) bekezdése,
- e) 11 . § (3) bekezdésében a „pénznyerő automata üzemeltetése, helyhez kötött szerver alapú pénznyerő automata üzemeltetése, nem helyhez kötött szerver alapú pénznyerő rendszer üzemeltetése, központi szerver üzemeltetése,” szövegrész ,
- f) 12. § (3) bekezdés c) pontjában az „a 26 . § (15) bekezdésébe,” szövegrész ,
- g) 13 . § (2) bekezdésében az „Az eltiltás pénznyerő automata és kártyaterem üzemeltetése esetén meghatározott szerencsejáték-szervezői tevékenységre vonatkozóan is alkalmazható .” szövegrész ,
- h) Általános rendelkezések 3 . címe és a címhez tartozó 13/A-13/E . § ,
- i) 14. c), g) és h) pontja,
- j) 26. (1a)-(2) bekezdése,
- k) 26. § (5)-(10) bekezdése ,
- l) 26. § (12)-(17) bekezdése ,
- m) 26. § (20)-(25) bekezdése ,
- n) 26/B. §-a,
- o) 27. § (9) bekezdésében az „Az állami adóhatóság által elektronikus kaszinóként engedélyezett, I . kategóriába sorolt játékterem üzemeltető szervező jogosult a kereskedelmi kommunikációjában az „elektronikus kaszinó” elnevezést, „e-kaszinó” rövidítést és jelzős alakját, valamint idegen nyelvű megfelelőjét szerepeltetni .” szövegrész ,
- p) 33. §-a,
- q) 37. § 2.2. pontjában az „- ideértve a jackpot nyereményt is —” szövegrész ,
- r) 37. § 20. pontja,
- s) 38. § (2) bekezdés f) pontja,
- t) 38. § (4) bekezdése,
- u) 40. § (3) bekezdése és
- v) 40. § (6) bekezdése.

11. §

Ez a törvény a kihirdetését követ ő napon lép hatályba.

12. §

E törvény tervezetének a műszaki szabványok és szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályok terén információszoftvártatási eljárás megállapításáról szóló, a 98/48/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvel módosított, 1998 . június 22-i 98/34/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 8-10 . cikkében előírt egyeztetése megtörtént.

* Az Országgyűlés e törvényt a 2012 . október 2-i ülésnapján fogadta el .

Section 10

The following of the Szjtv. shall be repealed:

- a) Points b), e), f) of Paragraph (3) of Section 1,
- b) in its Paragraph (7) of Section 1 the words “except for the central server of slot machines based on a fixed location server and of slot machines based on a non-fixed location server, as well as the gambling software running on such server”,
- c) in its Paragraph (2) of Section 9 the words “game parlor”,
- d) Paragraph (1a) of Section 11,
- e) in its Paragraph (3) of Section 11 the words “the operation of slot machines, the operation of slot machines based on a fixed location server, the operation of gambling systems based on a non-fixed location server, the operation of central servers”,
- f) in its Point c) of Paragraph (3) of Section 12 the words “in Paragraph (15) of Section 26”,
- g) in its Paragraph (2) of Section 13 the words “The ban may also be applied for gambling organization activities pursued in certain casinos and card rooms as specified for the operation of slot machines and card rooms.”,
- h) Title 3 of the General provisions and the related Sections 13/A to 13/E,
- i) Points c), g), and h) of Section 14,
- j) Paragraphs (1a) to (2) of Section 26,
- k) Paragraphs (5) to (10) of Section 26,
- l) Paragraphs (12) to (17) of Section 26,
- m) Paragraphs (20) to (25) of Section 26,
- n) Section 26/B,
- o) in its Paragraph (9) of Section 27 the words “The organizer operating a game parlor classified under Category 1 and licensed by the state tax authority as an electronic casino is eligible to use in its commercial communication the description “electronic casino”, the abbreviation “e-casino”, its attributive form, as well as its foreign language equivalent.”,
- p) Section 33,
- q) in its Point 2.2 of Section 37 the words “including the jackpot win as well”,
- r) Point 20 of Section 37,
- s) Point f) of Paragraph (2) of Section 38,
- t) Paragraph (4) of Section 38,
- u) Paragraph (3) of Section 40, and
- v) Paragraph (6) of Section 40.

Section 11

This legislation shall enter into force on the day after its promulgation.

Section 12

The reconciliation of the draft of this legislation prescribed in Articles 8) to 10) of the Directive 98/34/EC of the European Parliament and of the Council of 22 June 1998, as amended by the European Parliament and Council Directive 98/48/EC, laying down a procedure for the provision of information in the field of technical standards and regulations, as well as the services of the information society, has taken place.

*The Parliament has passed this legislation during its session of October 2, 2012.

Az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény (ÁFA tv) 13.§ (1) bek. az alábbi rendelkezést tartalmazza:

13. § (1) Szolgáltatás nyújtása: bármely olyan ügylet, amely e törvény értelmében nem termék értékesítése.

2.) A külföldiek magyarországi befektetéseiről szóló 1988. évi XXIV. törvény 2.§ e.) pontja, illetve a 3/A.§ (2) bekezdése a következőket tartalmazza:

2. § E törvény alkalmazásában:

e) határon átnyúló szolgáltatásnyújtás: önállóan, üzletszerűen - rendszeresen, nyereség elérése érdekében, gazdasági kockázatvállalás mellett - végzett gazdasági tevékenység folytatása gazdasági célú letelepedés nélkül;

3/A. § (2) Az EGT-államban letelepedett vállalkozás határon átnyúló szolgáltatási tevékenységét a külön törvényben meghatározottak szerint folytathatja.

3.) A belső piaci szolgáltatásokról szóló, az Európai Parlament és a Tanács 2006. december 12-i 2006/123/EK irányelvének az irányelv tárgyát megjelölő 1. cikkének (6) bekezdése akként, szól, hogy

(6) Ez az irányelv **nem érinti a munkajogot**, azaz a foglalkoztatási feltételekre, a munkafeltételekre, köztük a munkaegészségügyi és munkabiztonsági feltételekre, valamint a munkaadók és a munkavállalók közötti kapcsolatokra vonatkozó, a tagállamok által a közösségi jogot tiszteletben tartó nemzeti jognak megfelelően alkalmazott jogszabályi vagy szerződéses előírásokat. Ez az irányelv nem érinti továbbá a tagállamok szociális biztonsági jogszabályait sem.

4.) A szolgáltatási tevékenység megkezdésének és folytatásának általános szabályairól szóló 2009. évi LXXVI. törvény 7.§ (1) bekezdése, illetve a (3) bek. d.) és i.) pontjai a következő rendelkezéseket tartalmazzák:

7. § (1) A valamely más EGT-államban letelepedett, ott jogszzerűen szolgáltatási tevékenységet folytató szolgáltatónak (a továbbiakban: a szabad szolgáltatásnyújtás jogával rendelkező szolgáltató) Magyarország területén való, határon átnyúló szolgáltatásnyújtásához - ha az adott szolgáltatási tevékenység megkezdésére és folytatására való jogosultságot szabályozó külön törvény vagy eredeti jogalkotói hatáskörben kiadott kormányrendelet a közrend védelme, a közbiztonság, a nemzetbiztonsági és honvédelmi érdekek védelme érdekében, továbbá közegészségügyi vagy környezetvédelmi követelmények érvényesítése céljából a határon átnyúló szolgáltatásnyújtásra vonatkozóan kifejezetten eltérően nem rendelkezik - nincs szükség engedélyezésre, a szolgáltatási tevékenység megkezdésének a bejelentésére vagy bármilyen tanúsítvány, hatósági bizonyítvány vagy igazolvány meglétére.

(3) A szabad szolgáltatásnyújtás jogával rendelkező szolgáltatónak Magyarország területén való, határon átnyúló szolgáltatásnyújtására alkalmazni kell

d) a polgári, családi jogi és munkajogi jogviszonyokban a szerződések létrejöttére, érvényességére és joghatásaira, valamint a szerződéses és szerződésen kívüli okozott kárárt való felelősségre, a joghatóságra és az alkalmazandó jogra vonatkozó rendelkezéseket,

i) a munkavállalónak külföldi munkáltató által Magyarország területén kiküldetés, kirendelés vagy munkaerő-kölcsönzés keretében történő foglalkoztatása esetén a munka törvénykönyvről szóló törvény szerinti alkalmazandó szabályokat...

5.) Az azóta hatályon kívül helyezett Munka Törvénykönyvéről szóló 1992. évi XXII. törvény 73.§-a úgy szövelt, hogy

73. § Munkáltató az lehet, aki jogképes.

Paragraph (1) of Section 13 of Act CXXVII of 2007 on the value-added tax (VAT law) states the following provision:

Section 13 (1) Provision of service: any transaction not involving the sale of products as per this legislation.

2.) Point e) of Section 2 and Paragraph (2) of Section 3/A of Act XXIV of 1988 on the investment of foreigners in Hungary state the following:

Section 2 For the purposes of this legislation:

e) cross-border provision of service: pursuit of economic activities done independently and as part of a business, performed regularly and for achieving profits while undertaking business risks, without residency for economic purposes.

Section 3/A (2) Businesses resident in EEC states may pursue cross-border service provision activities in accordance with the provisions stated in the separate legislation.

3.) Paragraph (6) of Article 1 denoting the subject of Directive 2006/123/EC of the European Parliament and of the Council on services in the internal market dated 12 December 2006 declares the following.

(6) This Directive **does not affect labor law**, that is any legal or contractual provision concerning employment conditions, working conditions, including health and safety at work and the relationship between employers and workers, which Member States apply in accordance with national law which respects Community law. Equally, this Directive does not affect the social security legislation of the Member States.

4.) Paragraph (1) and Points d) and i) of Paragraph (3) of Section 7 of Act LXXVI of 2009 on the general rules of commencement and pursuit of service activities contain the following provisions:

Section 7. (1) The provision of cross-border services beyond the area of Hungary by any service provider with residency in another EEC state and legally pursuing service activities there (hereinafter: service provider with the right of free provision of service), unless explicitly provided otherwise with respect to the cross-border provision of services by any separate law regulating the eligibility for the commencement and pursuit of the service activity in question, or any government decree issued under an original legislative scope, for the purpose of maintain public order and public safety, protecting national security and national defense interest, as well as enforcing public health or environmental requirements, shall not be subject to licensing, the reporting of the commencement of service activities, or any certification, authority license or certificate.

(3) Service providers with the right of free provision of service shall apply the following for the provision of cross-border services within the area of Hungary:

d) provisions pertaining to the **conclusion, validity and legal effects of contracts established in legal relationships** under civil law, family law and **employment law**, as well as those concerning the liability for any contractual and non-contractual damages caused, the jurisdiction, and the prevailing law.

i) in case of employment of staff by a foreign employer in the area of Hungary as part of a mission, assignment or temporary labor arrangement, the relevant rules of the act on the Hungarian labor code that apply...

5.) Section 73 of Act XXII of 1992 on the Hungarian Labor Code, which has since been repealed, stated that:

Section 73. Employees can be entities that **have a legal**

6.) Az időközben hatályba lépett Munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvénynek a munkaviszony alanyairól szóló V. fejezetében található 33. § azt tartalmazza, hogy:

33. § Munkáltató az a jogképes személy, aki munkaszerződés alapján munkavállalót foglalkoztat.

7.) a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya közötti idegenforgalmi együttműködés tárgyában Budapesten, 1973. évi január hó 24-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről szóló 1973. évi 26. törvényerejű rendelet 6. cikke azt tartalmazta, hogy

6. Cikk

A turistaforgalom kölcsönös előnyök alapján történő fejlesztése érdekében a Szerződő Felek elősegítik területükön a másik Fél légitársaságainak és idegenforgalmi irodáinak tevékenységét.

A Szerződő Felek gondot fordítanak arra, hogy ez a kölcsönösség effektív külön egyezményekben konkretizált legyen, lehetővé téve az egyenlő elbánást mindkét ország légitársaságai számára a két ország térsége közötti légiközlekedés lebonyolításának megvalósítása érdekében.

8.) A Magyar Köztársaság Kormánya és a Holland Királyság Kormánya között Budapesten, 1991. szeptember 12-én aláírt légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről szóló 32/1997. (II. 20.) Korm. rendelet 7. cikke az alábbi rendelkezéseket tartalmazza:

7. Cikk

Kereskedelmi tevékenységek

1. Mindkét Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata számára megengedett

a) a másik Szerződő Fél területén iroda nyitása a légifuvarozás és légijáratok előremozdítása céljából (beleértve: repülőjegyek, saját jegyek és számlák kibocsátása) csakúgy, mint más, a légiszállítás előmozdítását szolgáló létesítmények nyitása;

b) a másik Szerződő Fél területén közvetlenül, vagy a légiközlekedési vállalat belátása szerint ügynökön keresztül bekapcsolódni a légifuvarozás értékesítésébe.

2. Az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának megengedett, hogy a másik Szerződő Fél területén képviselőit és kereskedelmi, üzemeltetési és műszaki személyzetét fenntartsa, ahogyan azt a megállapodás szerinti járatok üzemeltetésével kapcsolatban igényelné.

3. E személyzeti követelményeket a légiközlekedési vállalat tetszése szerint kielégítheti saját személyi állományával, vagy a másik Szerződő Fél területén működő olyan más szervezet, vállalat vagy légiközlekedési vállalat szolgáltatásainak felhasználásával, amelyek felhatalmazással rendelkeznek az ilyen szolgáltatások végzésére e másik Szerződő Fél területén.

4. A fenti tevékenységeket a másik Szerződő Fél jogszabályainak és rendelkezéseinek figyelembevételével folytatják.

5. Mindkét Szerződő Fél megadja a szükséges munkaengedélyeket és alkalmazási vízumokat és egyéb hasonló okmányokat a bizonyos átmeneti feladatokat ellátó személyzetnek, kivéve azon különleges körülményeket, amelyeket a nemzeti hatóságok határoznak meg.

Amennyiben ilyen engedélyek, vízumok vagy dokumentumok szükségesek, azokat a legkisebb késedelemmel, ingyenesen

capacity.

6.) Section 33 of Chapter V of Act I of 2012 on the Labor Code, which has since entered into effect, states on the subjects of employment:

Section 33. Employers are entities **with a legal capacity** that employ employees based on an employment agreement.

7.) Article 6 of Decree Law 26 of 1973 on the promulgation of the Treaty signed on 24 January 1973 on the subject of tourism cooperation between the Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Republic of France states that

Article 6

For the purpose of enhancing tourism based on mutual advantages, Parties hereto shall assist in the activities of the airlines and tourism agencies of the other Party.

Contracting Parties shall ensure that such mutual advantages be effectively specified in separate agreements, thereby enabling equal treatment for the airlines of both companies for the purpose of administering air traffic between the regions of the two countries.

8.) Article 7 of Government Decree no. 32/1997. (II. 20.) on the promulgation of the air traffic agreement signed between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of the Netherlands on 12 September 1991 set out the following provisions.

Article 7

Commercial activities

1. The following is permitted for the designated airlines of both Contracting Parties:

a) to open offices in the area of the other Contracting Party for the purpose of enhancing air traffic and air routes (including: the issuing of plane tickets, own tickets and invoices) and to open any other facilities serving the enhancement of air transport;

b) to engage in air transport sales in the area of the other Contracting Party either directly or, at the discretion of the airline, by means of agents.

2. It is permitted for the designated airline of one Contracting Party to employ its agents and its commercial, operational and technical staff in the area of the other Contracting Party as would be required in connection with the operation of the flights as per the agreement.

3. Such personnel requirements may be satisfied by the airline at its discretion either through its own staff or through the use of the services of other entities, companies or airlines operating in the area of the other Contracting Party that are duly authorized to perform such services in the area of the other Contracting Party.

4. The above activities are pursued in consideration of the legislation and regulations of the other Contracting Party.

5. Both Contracting Parties shall grant the required work permits and employment visas and other such documents to the staff performing certain temporary tasks, save the special circumstances as determined by the national authorities.

In the event that any such licenses, visas or documents are required, they shall be made available without undue delay and at no charge so as not to delay the entry of such staff into the country.

rendelkezésre bocsátják, az ilyen módon ne késleltessék az illető személyzet államába való belépést.

9.) A Ptk. 28.§ (3) és (4) bekezdése, a 29.§-a, illetve a 30.§ (1) és (2) bekezdése a következőképpen rendelkezik:

28. § (3) Erre irányadó jogszabályok szerint jogi személyek az állami, önkormányzati, gazdasági, társadalmi és más egyéb szervezetek.

(4) A jogi személy jogképes. Ha jogszabály eltérően nem rendelkezik, jogképessége kiterjed mindazokra a jogokra és kötelezettségekre, amelyek jellegükénél fogva nem csupán az emberhez fűződhetnek.

29. § (1) A jogi személy létrejöttének és megszüntetésének feltételeit a jogszabály a jogi személy egyes fajtáihoz képest állapítja meg. Jogi személyt jogszabály is létesíthet.

30. § (1) Ha a jogszabály vagy - annak felhatalmazása alapján - az alapító határozat vagy okirat másként nem rendelkezik, a jogi személy szervezeti egysége (gyáregysége, fiókja, telepe, üzeme, irodája, helyi kirendeltsége vagy csoportja, alapszerve, szakosztálya stb.) nem jogi személy.

(2) A szervezeti egység vezetője az egység rendeltetészerű működése által meghatározott körben a jogi személy képviselőjeként jár el. Jogszabály, alapító határozat vagy okirat ettől eltérően rendelkezhet.

9.) Paragraphs (3) and (4) of Section 28 of the Hungarian Civil Code, Section 29, as well as Paragraphs (1) and (2) of Section 30 set out the following:

Section 28 (3) According to the legal regulations that govern them, legal entities include state, local government, economic, social, and other organizations.

(4) Legal entities have a legal capacity. Unless mandated otherwise by legislation, their legal capacity shall include all rights and obligations that by their virtue relate not only to the person.

Section 29 (1) The conditions for establishing and terminating legal entities shall be defined by law for each type of legal entity. Legal entities may also be established by law.

Section 30 (1) Unless otherwise provided by legal regulation or, on the basis of authorization granted by such legal regulation, a declaration of foundation or charter, the organizational units of a legal entity (manufacturing units, branch offices, business premises, plants, offices, local representations or groups, basic units, sections, etc.) shall not be legal entities.

(2) The head of an organizational unit shall act as the representative of the legal entity in the area determined by the intended operation of the unit. A legal regulation, declaration of foundation or charter may provide otherwise.

© Szerzői jogok fenntartva: Csobay-Novák Tamás angol szakfordító 2013
hun.proz.com/translator/968128

Magyar nyelvű hangosztótár: www.dictzone.com/angol-magyar-szotar

Műszaki szakszótár: www.dictionary.uw.hu

Képes építészeti angol szószedet: www.horber.hu/horber_szoszedet/szotar/szotar_start/szotar_angol.htm

Ingyenes angol webfordító: www.webforditas.hu

Legnagyobb angol hangosztótár: www.thefreedictionary.com

Jogi angol szótár: www.1moment.hu/szotar.pdf

EU jogi angol szótár: www.1moment.hu/EU_jogi_szotar_angol-magyar_magyar-angol.pdf

Pénzügyi és számviteli angol szótár: www.1moment.hu/Penzugyi_es_szamviteli_angol_szotar.pdf

Angol műszaki és gazdasági szótár: www.1moment.hu/Angol_muszaki_es_gazdasagi_szotar.pdf

További szószedetek itt: www.1moment.hu

Kulcsszavak:

angol fordítás, jogi szakfordítás, angol fordító, angol tolmács, angol tolmácsolás, szakfordítás, angol szakfordítás, angol szakfordító, fordítás, jogi szakfordító, angol jogi fordító, angol jogi szakfordítás, jogi fordítás, angol-magyar fordító, magyar-angol fordító, angol jogi szakfordító, ingatlan szakfordítás, jogi angol, angol jogi szöveg, angol jogi fordítás, üzleti angol szakfordítás, gazdasági angol szakfordítás, építészet angol szakfordítás, angol-magyar fordítás, angol-magyar szakfordítás, magyar-angol szakfordítás, angol szakfordítás gyorsan és olcsón, gyors angol-magyar fordítás, magyar-angol fordítás, gyors magyar-angol fordítás, ingatlan fordítás, ingatlanfordító, angolfordítás, fordít angol, ingatlan értékelés, angoltól, ingatlanértékelés, angol ingatlanértékelés, fordítás angolra, ingatlan szakfordító, angol, portugál, portugál tolmács, portugál tolmácsolás, portugál fordítás, portugál fordító, portugál szakfordítás, portugál szakfordító, portugál-magyar fordítás, magyar-portugál fordítás, ingatlan szakvélemény, angol értébecslés, angolul, weboldal fordítás, angolosítás, angolrafordítás, angol fordít, gyors angol fordítás, szakmai angol, fordítás angoltól,

fordítás angolra, fordítóiroda, angol fordítóiroda, fordító iroda, angol szaknyelv, fordítás angol, angol szakszöveg, szaknyelvi angol, szerződés angolra fordítása, angol szerződés, ingatlan szaknyelv, ingatlan nyelv, ingatlannyelv, angol ingatlan, angol üzleti szerződés, angol-magyar jogi szakfordítás, angol-magyar jogi fordítás, szakfordítás jogi, jogi szakfordítás angol, szakfordítás angol, üzleti angol, ingatlan angol, angol jog, angol jog fordítás, angol jog fordító, angol jogi szöveg, angol jogi szöveg fordítás, angol szöveg fordítása, fordítás angol szöveg, profi angol, angol műszaki, angol üzleti, angol egyéb, általános angol, precíz fordítás, precíz angol fordítás, precíz és gyors angol fordítás, precíz és minőségi angol fordítás, olcsó fordítás, minőségi angol fordítás, angol fordítás felsőfokon, pontos fordítás, pontos angol fordítás, pontos és gyors fordítás, olcsó és gyors angol fordítás, pontos és olcsó angol fordítás, felsőfokú angol fordítás, angol felsőfok, angol felsőfokú, fordítás olcsón, angol fordítás olcsón, angol, megbízható angol fordító, Novák, Tamás, Novák Tamás, tolmács, megbízható angol fordítás, weblap fordítás, weblap lokalizálás, honlap fordítás, gyors fordítási határidő, fordítás magyarra, angolra fordítás, angol célnyelv, magyar célnyelv, angol lektor, angol lektorálás, angol szaklektorálás, angol jogi lektorálás, angol jogi fordítás és szakfordítás, jogifordítás, jogifordító, jogi dokumentumok angol fordítása, keretszerződések angolra fordítása, igazságügyi angol fordítás, megállapodás fordítás, költségvetések és éves beszámolók angol fordítása, cégkivonatok angolra fordítása, dokumentum angol fordítás, fordítás, szakfordítás, szöveg fordítás, angol szak fordítás, online angol fordítás, webfordítás, angol web fordítás, online fordítás, fordítóiroda online, gyors és olcsó angol-magyar szakfordítás, fordító keres, angol fordító keres, Csobay-Novák Tamás angol fordító, angol egyéni fordító, angolszakfordítás, angolszakfordító, hiteles fordítás, hitelesítés, fordítás és hitelesítés, hiteles angol fordítás, angol hitelesítés, fordítás hitelesítése, gyors és hiteles angol fordítás, egyéni angol fordítás, magyar fordítás, magyarra fordítás, fordítás angolra, gyors fordítás, sürgős angol fordítás, gyors angol fordítás online, angol fordítás Budapest, angol fordító Budapest, Csobay-Novák Tamás angol szakfordító és tolmács